

INTRODUÇÃO

O projeto geral trata da construção de um glossário bilíngue português-inglês com termos e fraseologias extraídos do *corpus* de resenhas de restaurantes para fins tradutórios. A presente pesquisa foca a discussão do *subcorpus* em inglês e suas características linguísticas e estruturais.

A culinária, apesar de estar em foco em diversos meios de divulgação, ainda é tema de poucas pesquisas acadêmicas, entre as quais citamos Rebechi (2015) e Teixeira (2008).

METODOLOGIA

Foram utilizados os pressupostos da Linguística de Corpus (Berber Sardinha 2004) para a compilação e análise do *corpus*.

RESENHAS - RESTAURANT REVIEWS

Coletadas de 17 jornais dos EUA

323 textos

304.154 tokens (palavras)

20.303 types (palavras distintas)

Para a análise quantitativa do *corpus*, foi utilizada a ferramenta WordSmith Tools 6.0 (SCOTT, 2012) (Tabela 1).

1		Key word	Freq.
2	4	RESTAURANT	852
3	6	ONE	742
4	7	MENU	692
5	9	SAUCE	573
6	10	FOOD	591
7	12	CHEF	520
8	14	CHICKEN	465
9	15	CHEESE	411
10	17	KITCHEN	369
11	18	BAR	495

Tabela 1. Lista de palavras-chave geradas pelo WordSmith Tools 6.0.

OBJETIVOS

Analisar o *subcorpus* em inglês e observar as características deste, buscando equivalentes funcionais para os termos e fraseologias encontrados no *subcorpus* em português.

O produto final do projeto será um glossário (Figura 1) com verbetes compostos por entrada e subentrada(s) em português e equivalentes, exemplos de uso e fraseologias em inglês. O glossário será disponibilizado livremente para tradutores, pesquisadores e docentes dessa área de estudo.

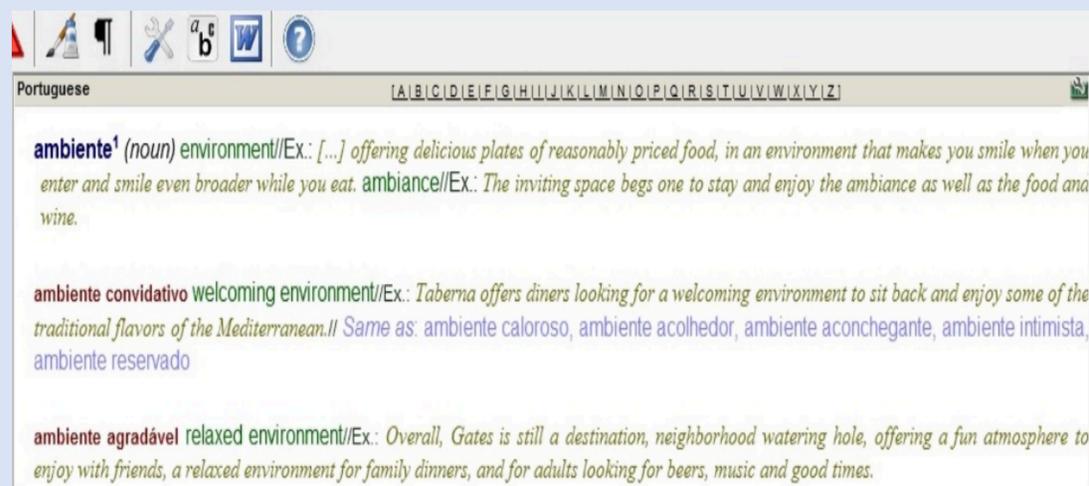


Figura 1. Software utilizado para criação do glossário.

RESULTADOS

Percebemos que a procura por equivalentes funcionais não é tão simples e, em muitos casos, não é o que inicialmente se supunha (Figura 2). Assim, se comprova que encontrar uma tradução com idiomatidade exige uma análise mais profunda do *corpus* e seus contextos.

coberto com/com cobertura de → *topped with*

bar com drinks, cervejas e vinhos → *full bar*

Figura 2. Exemplos encontrados na análise do *corpus*.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. Barueri, SP: Editora Manole, 2004.

RREBECHI, R. R. *A tradução da culinária típica brasileira para o inglês: um estudo sob o enfoque da Linguística de Corpus*. Tese de Doutorado - Universidade de São Paulo (USP). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas São Paulo, 2015.

TEIXEIRA, E. D. Tradução culinária e ensino: um exemplo de metodologia de avaliação utilizando etiquetagem e o WordSmith Tools. In: *Domínios de Linguagem*, v.4, p.2-(32p.), 2008.

SCOTT, M. *WordSmith Tools 6.0*. Oxford: Oxford University Press, 2012.